

A
English-Russian-Chinese
Dictionary of Computer and Data Processing

英俄汉 计算机与数据处理 辞典

Англо-Русско-Китайский Словарь по
Вычислительной технике и обработке
Данных



英 俄 汉
计算机与数据处理辞典

吴克忠 李意天 等编译

电子工业出版社

一九八八年

内 容 提 要

本辞典共收集计算机与数据处理专业词汇约三万五千余条。内容包括：计算机硬件、计算机软件、计算机理论、计算机系统与网络、数据通信、外围设备、计算机元件及工艺、计算机应用和使用及其可靠性、计算机制图、人工智能等。

正文之后附有英语缩写词和俄语索引，本辞典也可作俄汉计算机辞典使用。

本辞典可供有关专业的专家、科技人员、高校师生和专业翻译情报人员使用。

* * *

英俄汉计算机与数据处理辞典

吴克忠 李意天 等编译

责任编辑：张宇渊 李继东

电子工业出版社出版（北京万寿路）

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

上海新华印刷厂排版

人民卫生出版社印刷厂印刷

开本：787×1092毫米1/32 印张31.875 字数：1455千字

1988年8月第一版 1988年8月第一次印刷

印数：1-8400册 定价：16.00元

ISBN7-5053-0197-7/Z·42

编译者名单

编译者 吴克忠 李意天 王 义
尹楨祚 李继东 刘秀英
龚炳铮 陆业才 查良钊
张 复 宋述伋 沈士芬

审校者 吴克忠 李意天 李继东

参加编译工作的还有:

朱鹏举 陶登意 杜克俭

英语字母表

Aa	Ee	Ii	Mm	Qq	Uu	Yy
Bb	Ff	Jj	Nn	Rr	Vv	Zz
Cc	Gg	Kk	Oo	Ss	Ww	
Dd	Hh	Ll	Pp	Tt	Xx	

前 言

本辞典是根据苏联1985年出版的“АНГЛО - РУССКИЙ СЛОВАРЬ ПО ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКЕ”一书加注汉语词义而成。内容包括:计算机硬件、计算机软件、计算机理论、数据处理、计算机系统和网络、数据通信、数据库、软件工程、计算机元件及其工艺、人工智能等。全书词条约三万五千条。每英语词条后的俄语和汉语均是对英语的注释。俄语和汉语译名有时不能完全对应,使用时请读者注意。在正文之后有附录1英语缩词和略词,附录2俄语索引(使用方法见使用说明)。本辞典的特点是新而精。

我国的计算机事业方兴未艾,计算机的应用日益普及,计算机词汇也与日俱增。英语、俄语、汉语是世界上三大语种。我国科技人员大多通晓英语、俄语。我们编译一部英俄汉三种文字的计算机与数据处理专业辞典出版,对于我国与科技先进国家在这方面的科技交流、语言文字的翻译,将会大有裨益。

此书由电子工业部第十五研究所、电子工业部第六研究所、中国科学院计算所等五单位的吴克忠、李意天等10名同志编译,陶登意等四位同志参加了部分编校工作,全部书稿由吴克忠、李意天、李继东三位同志统一审校定稿。朱鹏举同

志对于本书的出版给予了很大帮助。

此书虽经编译者及审校者的最大努力,但因能力所限和时间仓促,难免还存在着缺点和错误,恳请广大读者批评指正。

编译者

1986年7月

使 用 说 明

1. 本辞典以英语词条为主导词,按英语字母表顺序排列。
2. 英语词条后的俄语及汉语均是对英语的注释。
3. 同一词条有几个不同译名时,意义相同者用逗号“,”分开,意义相近者用分号“;”分开;意义不同者用阿拉伯数字1.2.3.……分开。
4. 俄语注释后用圆括号“()”括起的文字为进一步解释性的文字;在汉语注释后用圆括括起的文字也为进一步解释性文字;在汉语注释前和中用圆括号括起的文字,表示可以省略。
5. 汉语注释中或后用方括号“[]”括起的文字表示替换词。
6. 在主导词所管辖的区域之内,主导词重复出现,以波纹号“~”代替。例如:
memory, cathode-ray tube ~ память на электроннолучевых трубах 阴极射线存储器。
7. 英语词条,某一词既是名词又是形容词者,俄语和汉语注释用双竖线“||”分开。例如:
vacuum вакуум|| вакуумный 真空||真空的。
8. 英语词条,某一词本身既是名词又是动词,俄语能以词尾分别开来,则用“||”分别开来,而汉语不能区分,则不用“||”分开。例如:

carry перенос||переносить 进位。

9. ◇后一组词均为词组。例如:

multiplication умножение; перемножение ◇ ~ by constant 乘以常数。

10. 俄语索引是按主导词编写的简略索引。只要按照你要查找的俄语单词的主导词,便可以在索引中先找到对应的英语主导词,然后再按英语主导词在辞典正文中找到你所需要的俄语单词的汉语译名,如:

查 вычислительная машина: 先在索引中找到 машина,后找到 машина, вычислительная, 这里给出英文 calculator 和 computer, 在辞典正文中再按英文便可查到 Вычислительная машина 的汉译是“计算机”;

查 вычислительная машина с произвольной последовательностью выполнения команд: 先在索引中找到 машина, вычислительная, 再按给出的英文 computer 在辞典正文中找到 computer 条下有: arbitrary sequence computer, 俄文是 вычислительная машина с произвольной последовательностью выполнения команд, 汉译是: “可变时序计算机”。

正文中所使用的俄语缩词和略词

БИС—большая интегральная схема 大规模集成电路

ЗУ—запоминающее устройство 存储器

ИС—интегральная схема 集成电路

киберн.—кибернетика 控制论

лат.—латинский термин 拉丁语

лингв.—математическая лингвистика 数学语言

лог.—математическая логика 数学逻辑

магн.—магнитные элементы 磁性元件

матем.—математика 数学

опт. упр.—оптимальное управление 最佳控制

ПЗС—прибор с зарядовой связью 电荷耦合器件

ПЗУ—постоянное запоминающее устройство 只读存储器

пп—полупроводники 半导体

ППЗУ—программируемое постоянное запоминающее устройство
可编程序的只读存储器

проф.—профессиональное выражение 专业用语

редк.—редкий термин 罕用语

свпр—сверхпроводимость 超导性

СВЧ—сверхвысокие частоты 超高频(率)

сист.—системный анализ и исследование операций 系统分析与操
作研究

СМО—система массового обслуживания 大系统服务系统

стат.—математическая статистика 数学统计

СУБД—система управления базой данных 数据库控制系统

т. граф.—теория графов 图论

т. игр—теория игр 博弈论

т. инф.—теория информации 信息论

ТМО—теория массового обслуживания 大系统服务理论

т. над.—теория надёжности 可靠性理论

усл.—условное обозначение 符号

уст.—устаревший термин 陈旧术语

фирм.—фирменное название 公司名称

фр.—французский термин 法文术语

ЦДА—цифровой дифференциальный анализатор 数字微分分析器

ЦМД—цилиндрический магнитный домен 圆柱形磁畴

ЭВМ—электронная вычислительная машина 电子计算机

эксп.—теория планирования экспериментов 实验计划理论

ЭЛТ—электроннолучевая трубка 阴极射线管

pl—множественное число 复数

目 录

前 言	I
使用说明	III
正文中所使用的俄语缩词和略词	V
辞典正文	1—897
附录 1 英语缩词和略词	998—9664
附录 2 俄语索引	965—1008

A

abac(us) 1. абак, счёты 算盘 2. сетчатая номограмма 网格列线图, 网状诺模图 3. координатная сетка 坐标网; 基准栅格

logical ~ логический абак 逻辑算盘

abbreviation сокращение; сокращённое наименование; аббревиатура 缩写, 简略名称, 缩语, 缩写词

abend преждевременное [аварийное] завершение (напр. задачи); авост, аварийный останов 异常终止, 异常结束

external ~ внешний авост, авост по внешним причинам 外部(原因)异常终止, 外部(原因)异常结束

internal ~ внутренний авост, авост по внутренним причинам 内部(原因)异常终止, 内部(原因)异常结束

recoverable ~ исправимый авост; авост с восстановлением (функционирования) 可恢复的异常终止, 可恢复的异常结束

abide $\diamond$ to ~ by the programming standards соблюдать стандарты программирования 遵守程序设计标准

ability:

problem solving ~ 1. способность к (самостоятельному) решению задач (фактор оценки квалификации программиста) (独立)解决问题的能力(系评价程序员技术水平的一项指标) 2. способность к автоматическому решению задач (системы искусственного

интеллекта) (人工智能系统的)自动解决问题的能力

abnormal аварийный; стат. аномальный; непредусмотренный 异常的, 事故的; 非正常的, 未考虑到的

abonent абонент, пользователь 用户

net ~ абонент сети 网络用户

abort 1. (преждевременное) прекращение (напр. выполнения программы); выбрасывание задачи (снятие с решения) 异常终止, 异常结束(如执行程序或解题的异常终止)

2. аварийно заканчиваться; срываться; терпеть неудачу 事故结束, 断电, 发生故障

~ of mission срыв выполнения целевого задания 任务(执行)异常终止, 任务(执行)异常结束

abortive прерванный; неудачный 中断的, 故障的

abridge 1. сокращать; укорачивать, проводить усечение 省略, 缩短, 删节 2. замыкать, закорачивать 闭合; 短路 3. ограничивать (напр. разложение в ряд определённым числом членов) 限制, 制约(如以固定项数分解成级数)

abridgement 1. сокращение, сокращённый вид (напр. математической формулы) 省略, 缩短; 简化型(如数学公式的简化形式) 2. усечение 删节 3. замыкание, закорачивание 闭合; 短路

absence

~ of aftereffects сист. отсутствие последствий 无后效应; 无副作用

~ of degeneracy невырожденность (задачи математического программирования) 简并(如数学程序设计任务的简并)

~ of pattern бессистемность, отсутствие регулярности, отсутствие закономерности; неупорядоченность 缺乏系统性, 无规律性, 无规则性, 无秩序性

abstract 1. реферат; резюме; конспект; аннотация (часть комментария) || реферировать 文摘, 摘录, 摘要, 提要; (书刊的) 简介, 简评, 书评||摘要叙述, 摘要报告 2. абстрактная конструкция, абстрактный объект (в языках программирования) (编程语言中的)抽象结构, 抽象目标 3. абстрагироваться, рассматривать отвлечённо || абстрактный, отвлечённый 进行抽象化, 抽象化地研究||抽象的

automatic ~ автоматический
[машинный] реферат; совокупность
автоматически выбранных ключевых
слов 自动文摘, 自动摘要; 自动选
择的关键词组合

computer ~ автоматический
[машинный] реферат 计算机作文
摘, 机器摘要, 自动化摘要

abstracting 1. реферирование 作
文摘, 摘要 2. абстрагирование 抽
象化

automatic ~ автоматическое
[машинное] реферирование 自动
摘要, 机器摘要

abstraction 1. абстракция 抽象
(化) 2. выделение 分出

control ~ абстракция управления
控制抽象化

data ~ абстракция данных;
абстрактные данные (в языках
Паскаль и Ада) (Pascal 和 Ada)

语言中的)数据抽象化;抽象化数据
functional ~ абстракция
 функций, функциональная
 абстракция 功能抽象化
procedural [**procedure**] ~
 процедурная абстракция 过程抽象
 化

abuse 1. неправильное обращение (напр. с терминалом) || неправильно обращаться (напр. с терминалом) 不正确的访问||不正确地访问(如用终端) 2. эксплуатация с нарушением установленных режимов || эксплуатировать с нарушением режимов 违反规程的使用||违反规程地使用

acceleration 1. разгон (напр. лентопротяжного механизма) 加快, 加速 (如磁带拉紧机构的加速) 2. ускорение (напр. итеративного метода) 加速度 3. улучшение (напр. сходимости ряда) 促进 (如级数的收敛) ◇ ~ **by powering** стат. улучшение сходимости (к предельному закону) путём возведения случайных величин в степень 用随机量自乘的方法促进收敛

convergence ~ улучшение сходимости; ускорение сходимости 促进收敛, 加速收敛

accelerator акселератор (устройство, ускоряющее выполнение операционной части машинных команд центральным процессором)
加速器(加速中央处理机执行机器命令操作的装置)

accent 1. характерная особенность (напр. функции) 特性 2. штрих (в качестве индекса) 条纹 (标志)

acceptance 1. принятие (запроса)
接受 2. приёмка (системы);

одобрение (проекта) 接纳, 承认, 认可; 验收

user ~ 1. одобрение (системы) пользователем 用户(对系统的)认可 2. приемлемость (системы) для пользователя 用户对系统的可接受度

accepted 1. принятый (о запросе) 接收的 2. допущенный (к испытаниям) 允许的

accepting приём, приёмка 接收, 接受; 验收

acceptor 1. киберн. акцептор 受主, 接受器 2. получатель (напр. сообщения) 接收器

~ of data получатель данных
数据接收器

access 1. выборка (из памяти) (с флэш-памяти) 取(数) 2. доступ; обращение (напр. к базе данных) 存取; 访问(例如, 对数据库的访问)

algorithmic ~ алгоритмический доступ (предполагающий вычисление адреса по некоторому алгоритму) 算法存取, 算法访问(根据某种算法访问地址)

arbitrary ~ произвольная выборка 随机存取, 任意存取

authorized ~ санкционированный доступ 特许存取

blocked ~ заблокированный доступ 成块存取

chained ~ цепной доступ (в файл, имеющий списковую структуру) 链接存取

clustered ~ групповой доступ 群集存取

conflict-free ~ бесконфликтная выборка (при множественном доступе) 无冲突访问, 无冲突存取

database block ~ поблочный доступ к базе данных (на уровне

физических блоков) 数据库成组存取

delayed ~ задержанная выборка 延迟取数

diagnostic ~ доступ для диагностического контроля 诊断存取

dial-up ~ наборный доступ 拨号存取

direct ~ прямой [непосредственный] доступ 直接存取

direct memory ~ прямой [непосредственный] доступ к памяти 存储器直接存取

display ~ 1. выборка изображения (в оптических устройствах вывода) (光学输出装置中的)显示取数, 显示访问 2. обращение к дисплею или устройству отображения 显示器或显示装置访问

distributed ~ распределённый доступ 分布式访问

failure ~ ошибочное обращение 失效访问

fast ~ 1. быстрая выборка 快速取数 2. быстрый доступ 快速存取

illegal ~ несанкционированный доступ; неразрешённый доступ 非法存取; 不允许的存取

immediate ~ 1. немедленная выборка 立即取数, 立即存取 2. немедленный доступ 立即存取

incorrect ~ некорректное обращение (напр. без предварительного запроса ресурса) 不正确访问

indexed ~ индексный доступ 变址存取, 变址访问

indexed-sequential ~ индексно-последовательный доступ 加下标顺序访问, 变址连续存取

instantaneous ~ 1. немедленная

выборка 立即取数 2. немедленный доступ 立即存取

keyed ~ доступ по ключу 键控存取

library ~ библиотечный доступ; обращение к библиотеке (программ) 库存取; 程序库访问

line ~ 1. доступ с помощью линий связи 借助通信线路存取 2. доступ к линии связи 对通信线路访问

magnetic drum ~ 1. выборка (данных) с магнитного барабана 从磁鼓取数 2. обращение к магнитному барабану 对磁鼓访问

magnetic tape ~ 1. выборка (данных) с магнитной ленты 从磁带取数 2. обращение к магнитной ленте 对磁带访问

memory ~ 1. выборка из памяти [запоминающего устройства] 从存储器取数 2. обращение к памяти [запоминающему устройству] 对存储器访问

movable random ~ произвольный доступ к устройству со сменным носителем 可换载体随机存取

multidisciplinary ~ многопротокольный доступ 多协议存取

multiple ~ параллельный доступ; коллективный [множественный] доступ, мультидоступ 多路存取, 平行存取

multiple module ~ параллельный доступ к модулю 多路(平行)模块存取

multiple terminal ~ мультитерминальный доступ 多终端存取

nonprocedural data ~ непроцедурный доступ к данным 非过程数据存取

nonrandom ~ жёсткая выборка

非随机取数

parallel ~ параллельная выборка 平行取数

queued ~ доступ с организацией очереди 排队存取

random ~ 1. произвольная выборка 随机取数 2. произвольный доступ; произвольное обращение 随机存取, 随机访问

random ~ to data произвольная выборка данных 随机取数

random sequential ~ произвольно-последовательный доступ 随机顺序存取

rapid ~ 1. быстрая выборка 快速取数 2. быстрый доступ 快速存取

real-time ~ доступ в реальном (масштабе) времени 实时存取

remote ~ 1. дистанционная выборка 远程取数 2. дистанционный доступ 远程存取

remote batch ~ удалённый [дистанционный] доступ (к вычислительной системе) в пакетном режиме 远程成批存取

removable random ~ произвольный доступ к устройству со сменным носителем 对可拆装的存储器随机存取

resource ~ доступ к ресурсам 资源访问

restricted ~ ограниченный доступ 受限存取

sequential [serial] ~ 1. последовательная выборка 按序取数 2. последовательный доступ 按序存取

shared ~ коллективный [совместный] доступ 共同存取, 集体存取

simultaneous ~ одновременная

выборка (напр. всех частей слова); параллельная выборка 同时取数; 并行取数

single user ~ доступ для одного пользователя 单用户存取

slow ~ медленная выборка 慢取数

statistical ~ статистический доступ 统计存取

storage ~ 1. выборка из запоминающего устройства 存储器取数 2. обращение к запоминающему устройству 存储器访问

triple ~ 1. тройная выборка 三重取数 2. тройное (одновременное) обращение (в криотронном ЗУ) 三重访问

unauthorized ~ несанкционированный доступ 越权存取

world ~ доступ посторонних пользователей (в файл) 世界范围内用户存取

worldwide ~ глобальный доступ (к сети передачи данных) 全球范围存取

zero ~ 1. немедленная выборка 立即取数 2. немедленный доступ 立即存取

accessibility 1. доступность, достижимость 可达性, 可接近性 2. т. граф. достижимость 可达性

accessible

program ~ с программным доступом 程序可存取的

accessor аксессуар (узел кассетного ЗУ) 存取器(盒式存储器的部件)

account счёт, расчёт || считать; рассчитывать 计算, 估算, 计量

to ~ for вычислять 计算

accounting 1. (бухгалтерский) учёт 会计计算 2. ведение учёта 清算帐目

automatic message ~ автоматическая система обработки счетов 自动信息计算系统

business ~ коммерческие расчёты 商业计算, 商业簿记

job ~ учёт заданий 作业计算

payroll [salary, wages] ~ расчёт [начисление] заработной платы 工资计算

accumulate 1. накапливать; концентрировать 累计; 集中 2. суммировать нарастающим итогом 总计

accumulation накопление 累加

accumulator аккумулятор; сумматор накапливающего типа, накапливающий сумматор (另见 adder) 累加器

binary ~ двоичный накапливающий сумматор 二进制累加器

fast access ~ накапливающий сумматор с быстрым доступом 快速存取累加器

floating point ~ накапливающий сумматор с плавающей запятой 浮点累加器

imaginary ~ накапливающий сумматор для мнимых частей (комплексных чисел) (复数的) 虚数累加器

master-slave ~ накапливающий сумматор на МС-триггерах 主从累加器

parallel ~ накапливающий сумматор параллельного действия, параллельный накапливающий сумматор 并行累加器

product ~ накапливающий сумматор произведений 乘积累加器

real ~ накапливающий сумматор для действительных частей (комплексных чисел) (复数的) 实数累加器

ring ~ кольцевой накапливающий

сумматор 环形累加器

roundoff ~ накапливающий сумматор с округлением 化整累加器

running ~ регистровое запоминающее устройство магазинного типа, аппаратный стек 后进先出累加器

accuracy 1. точность 精度, 准确度
2. безошибочность 无错性; правильность 正确性 3. чёткость (изображения) 清晰度 ◇ ~ **in the mean** средняя точность, точность в среднем 平均精度, 平均准确度

~ **of reading** точность отсчёта (по шкале прибора) 读出精度

adequate ~ требуемая [достаточная, приемлемая] точность 要求精度

attainable ~ достижимая точность 可达精度

claimed ~ объявленная точность; обусловленная точность 要求精度, 规定精度

conversion ~ точность преобразования 转换精度

design ~ расчётная точность 设计精度, 计算精度

extra ~ повышенная точность 附加精度

extreme ~ предельная точность 极限精度

functional ~ функциональное соответствие, соответствие функциональным требованиям 功能精度, 功能匹配

inherent ~ присущая (методу) точность 固有精度

intrinsic ~ внутренняя [собственная] точность; присущая (методу) точность 本征精度, 内在精度

pinpoint ~ очень высокая

точность (很)高精度

poor ~ 1. низкая точность 2. недостаточная точность 低精度, 不足精度

prescribed ~ заданная [предписанная] точность 规定精度

split-hair ~ высочайшая точность 最高精度

spurious ~ мнимая точность (при вычислениях с неоправданно большим числом знаков) 虚假精度

track ~ точность установки (головки) на дорожку (напр. на диске) 磁头(落到磁盘)磁道对准精度

working ~ практическая точность 工作精度, 实际精度

accurate ◇ ~ **to N decimal place** с точностью до N десятичных знаков;

~ **to Nth decimal place** с точностью до N-го десятичного знака 精确到十进制的 N 位; 精确到十进制的第 N 位

acknowledge подтверждать приём (сообщения), квитировать (сообщение) 告知收到, 肯定, 应答

acknowledgement подтверждение приёма (сообщения), квитирование (сообщения) 告知收到, 肯定, 应答

acceptance ~ подтверждение принятия (запроса) 接收确认

hop-by-hop ~ последовательное подтверждение (приёма частей сообщения) 连续确认

negative ~ отрицательное квитирование (при контроле ошибок) 否定(信号)

piggybacking ~ подтверждение, вложенное в блок данных обратного направления 附在反方向传输数据块上的应答

unnumbered ~ нумерованное